

**METODİKA****К ВОПРОСУ ИСТОРИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ  
(АНАЛИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР)****И.А.АМИРАСЛАНОВА***Бакинский Государственный Университет*

Методические принципы, как объект теоретических исследований, привлекают внимание специалистов только с XIX века, тогда как преподавание иностранных языков имеет пяти тысячелетнюю историю, в течение которой эти принципы проходят долгий путь эмпирического становления. Чтобы увидеть как это происходило, мы обратились к фундаментальному и очень интересному труду Клода Жермена, посвященному этой истории (7). Первые письменные документы, свидетельствующие об изучении иностранных языков, относятся к истории Шумерского государства и восходят к 3000 годам до н.э. Аккадийцы, завоевавшие к этому времени Шумерию, встретили там более высокую культуру, чем свою и, проявив прагматичность, стали ассимилировать эту культуру, а вместе с ней и шумерский язык. Так, в архивах истории Шумерского государства сохранились до наших дней глиняные дощечки, на которых написаны учебник шумерского языка как иностранного и двуязычный (шумерско-аккадийский) словарь. Словник, использованный в учебнике и словаре, представлен как в виде лексических единиц, так и в виде словоформ; ибо в эту эпоху, по-видимому, ещё не проводились лингвистические исследования в плане обобщения и грамматический строй языка не был изучен и оформлен как целостная система.

Египтяне так же, как и аккадийцы изучают языки и ассимилируют культуру покорённых народов. Причин две: во-первых, собственная безопасность, во-вторых, нужда в переводчиках, востребованных обширными торговыми и дипломатическими связями. Поэтому в Египте пишутся учебники иностранных языков для египтян и создаются двуязычные словари. В архивах сохранился египетско-хеттский словарь.

Греки, свысока относящиеся ко всем народам, в том числе и к завоевавшим их страну римлянам (II век до н. э), в конце концов, вынуждены были изучать латынь, хотя бы для того, чтобы служить в армии римлян или получить высокую административную должность. Римляне, завоевавшие Грецию, как в своё время аккадийцы и египтяне, изучают греческий язык, дабы приобщиться к более высокой, чем их собственной культуре. Во II веке до н. э в Риме имеет место двуязычное образование. Появляются двуязычные учебники и словари. Учебники имеют цель – обучать практическому языку и, потому включают тексты разговорного характера.

Учебники иностранных языков в вышеназванных странах, вне всякого сомнения, требовали определённой упорядоченности в презентации и закреплении материала чужого языка; авторы чувствовали необходимость в рациональном дозировании учебного материала, сообразуясь со способностями обучающихся к его усвоению, принимали во внимание трудности данного незнакомого языка. Всё это способствовало эмпирическому зарождению дидактических и частно-методических принципов.

Ассимилирование чужой культуры и чужого языка продолжается затем в Европе. Так в Англии в связи с покорением страны Вильгельмом Завоевателем в XI веке французский язык становится официальным языком королевства и это продолжается до XIV века, до захвата английского трона Ричардом II Ланкастерским. До этого времени королевство было двуязычным.

Таким образом, ретроспективный взгляд на историю обучения иностранным языкам свидетельствует о том, что *двуязычие, характерное для Азербайджана, в частности, для студентов – азербайджанцев, имеет глубокие исторические корни*. Азербайджан не первая страна, где язык и вместе с ним и культура завоевателей внедряются и распространяются. В наши дни, после того как Азербайджан обрёл независимость, двуязычие нашей интеллигенции остаётся характерной чертой нашего народа.

XVII век в истории воспитания и обучения и, в частности, обучения неродному языку озарен учением великого чешского педагога Яна Амоса Коменского. Это учение до сих пор не потеряло жизненной силы и продолжает служить делу воспитания и обучения.

В фундаментальном труде Клода Жермена приводится следующая цитата из Я.А.Коменского: «...наш метод не позволяет преподавать латынь тем, кто не знает своего родного языка, так как родной язык подает руку помощи другому и служит для него гидом».

Такова оценка, данная Я.А.Коменским, роли родного языка в обучении иностранному (2).

Интересны и мысли Я.А.Коменского об организации учебного процесса. Он рекомендует группировать учащихся, таким образом, чтобы каждая группа управлялась капитаном и, таким образом, продвинутые в учёбе ученики должны были помогать и подтягивать отстающих. Таким образом, можно сказать, что великий педагог наметил контуры современных методов обучения в сотрудничестве и по методу проектов, которые довольно убедительно рекомендуются в наши дни такими российскими специалистами, как Я.М.Колкер, Е.С.Устиновой, Е.С.Полат (1), (5), (6) и др. На занятиях иностранных языков в неязыковом вузе мы рекомендовали бы использовать эти рекомендации и чередовать индивидуальные занятия в лаборатории с групповыми занятиями с использованием приёмов педагогики сотрудничества (преподаватель - студенты и студенты между собой).

Грамматика – переводный метод, широко применяется в XVIII и в первой половине XIX века. Основная цель- подготовка специалистов, умеющих переводить литературные тексты, в связи с чем устной речевой практике уделяется мало внимания. Упор в обучении делается на письменные переводы с родного языка на иностранный и наоборот. Этот метод не представляет большого

интереса, с точки зрения целевых установок, в наших неязыковых вузах.

Вместе с тем, считаем нужным отметить роль упражнений в переводе, особенно с родного языка, в усвоении грамматики и речевых структур изучаемого языка.

С последней четверти XIX века и в начале XX века социальный заказ в области обучения иностранным языкам меняется; на первый план выдвигается обучение устной речи; растёт интерес к фонетике, к произношению. В связи с этим требованием возникают новые течения в методике обучения иностранным языкам; сначала возникший так называемый «натуральный метод» затем плавно переходит в прямой метод.

Основные принципы прямого метода были сформулированы следующим образом: 1) В основу обучения кладётся устная речь. 2) Родной язык и перевод исключаются из процесса обучения. 3) Особое значение придаётся фонетике и произношению. 4) Лексические единицы рекомендуется изучать только в контексте. 5) Грамматика должна изучаться только индуктивным путём: наблюдая за текстом, обучающиеся извлекают правила. В дальнейшем эти правила приводятся в систему. 6) Слабая опора на мыслительные возможности учащихся и опора почти исключительно на память.

Нельзя не отметить заслуг представителей прямого метода, которые внесли значительный вклад в методику обучения иностранным языкам. А.А.Миролюбов указывает на следующие положительные стороны этого метода:

а) Внимание к звуковой стороне языка и разработка приёмов обучения произношению; б) Разработка индуктивного подхода к изучению грамматики; в) Систематизация средств семантизации лексики: показ, синонимы, антонимы, описание понятия (перевод исключается).

В России прямой метод начал распространяться в начале 90-х годов XIX века. Но в этой стране прямой метод реформируется; даже самые ярые представители прямого метода допускают использование родного языка, особенно на начальном этапе обучения.

В отличие от «западного варианта», «русский вариант прямого метода» обладает следующими особенностями (4):

а) Значительное использование родного языка как средства семантизации. Перевод, безусловно, самый верный и кратчайший способ для раскрытия значения слова. Родной язык используется на раннем этапе обучения. По мере накопления речевого опыта на иностранном языке использование родного языка постепенно сокращается и, в конце концов, сводится на нет; б) Перевод с родного языка на иностранный признаётся как эффективное средство овладения грамматическими структурами; в) Приверженцы прямого метода в России допускают даже сравнение между явлениями иностранного языка с коррелятами в родном языке.

Критикуя отрицательное отношение к использованию родного языка представителями прямого метода, современные специалисты пишут:

К.Жермен: «...систематическое игнорирование родного языка (без перевода) иногда приводит к бесполезным «пируэтам», тем более что ученик все равно переводит про себя, но при этом он не имеет возможности проверить степень точности своего понимания».

У нас в Азербайджане в последние годы используется прямой метод не в русском варианте; исключается использование в процессе обучения имеющийся речевой и лингвистический опыт учащихся в родном и других известных им языках. А опыт показывает, что опора на родной и другие языки, которыми владеет студент, может служить оптимизации как при презентации языкового материала, так и при его использовании в речевой практике.

В отличие от представителей западного варианта прямого метода сторонники аудио-лингвального метода предполагают сопоставление иностранного языка с родным с целью выявления моментов интерференции речевых навыков родного языка.

Мы не можем согласиться с рекомендацией представителей аудио-лингвального метода обучать сначала явлениям иностранного языка схожими с явлениями родного языка. Таким образом, они как бы пытаются осуществить дидактическое положение: от лёгкого к трудному.

Однако, в отличие от преподавания других учебных дисциплин, в преподавании иностранных языков не всегда удаётся соблюдать этот принцип. Причина кроется в специфике предмета, в целях обучения этой дисциплине. Основная цель обучения – овладение речью на изучаемом языке, а естественный язык не соблюдает этого положения. Построение самой элементарной фразы во французском языке не обходится без артикля и некоторых звуков, отсутствующих в родном и русском языках студентов. Поэтому последовательность изучения языкового материала должна быть адекватна потребностям элементарной речи, регулируемой речевой ситуацией, и в этом случае «сходство» и «несходство» с родным языком не может быть принято во внимание.

Родной язык интересен для составителей учебников и преподавателей только в плане преодоления интерференции; должны быть составлены и выполнены адекватные упражнения.

Психологической основой аудио-лингвального, а затем и аудио-визуального метода является бихевиоризм, базисной формулой которого является: стимул – реакция. Такой подход к процессу обучения справедливо раскритикован русскими специалистами (3).

В настоящее время методика преподавания иностранных языков базируется на когнитивной психологии, которая опирается на познавательные способности обучающихся. Когнитивная психология рассматривает обучение языку как глубокий творческий процесс, подчиненный больше внутренним, чем внешним стимулам.

К положительным моментам в этих методических учениях следует отнести: а) использование в качестве единицы речи синтаксических структур; б) признание роли родного языка в обучении иностранному; в) широкое распространение аудио и видео-технических средств; г) ведущая роль речевой практики (разработка и использование целенаправленной системы упражнений).

В современной методике можно выделить четыре общих подхода – четыре стратегии обучения:

1) Бихевиористический подход. 2) Индуктивно сознательный подход. 3) Познавательный подход. 4) Интеграционный подход.

Представители интегрированного метода пытаются включить в свой метод

весь положительный опыт предыдущих направлений.

Своё требование приступать к одновременному обучению всем видам речевой деятельности (аудированию, говорению, чтению и письму) представители этого метода обосновывают тем, что в процессе обучения все виды речевой деятельности помогают друг–другу: чтение – аудированию, письмо способствует лучшему запоминанию. При правильной организации учебного процесса это положение может способствовать оптимизации усвоения.

Есть ряд интересных рекомендаций, полезных с нашей точки зрения, для наших условий обучения в коммуникативном методе, который возник под влиянием лингвистического учения Хомского. Основные положения этого метода: а) Все четыре вида речевой деятельности следует развивать, а соотношения между ними должно соответствовать потребностям, изучающих язык. В наших условиях это значит, что отбор материала и организация учебного процесса (подбор учебно-речевых ситуативных упражнений) должны быть адекватными будущей профессиональной деятельности студента. б) Приоритет остаётся за устной речью, при этом студент должен научиться при общении адаптироваться к восприятию речи носителя языка и приспособить содержание и стиль своей речи к пониманию со стороны слушающего. в) При презентации материала рекомендуется использовать родной язык. г) Перевод допускается. Мы считаем его неизбежным при работе над спецлитературой.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Колкер Я.М., Устинова Е.С. Как достигается сотрудничество преподавателя и обучающегося // Иностранные языки в школе. 2000, №1.
2. Коменский Я.А. Избранные педагогические сочинения: В 2 –х т. Т.2. М.: Педагогика, 1982.
3. Ляховицкий М.В. Методика преподавания иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981.
4. Миролобов А.А. Прямой метод // Иностранные языки в школе, 2002, №6.
5. Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе, 2000, №2.
6. Полат Е.С. Обучение в сотрудничестве // Иностранные языки в школе, 2000, №1. с.4-11.
7. Germain C. Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire. Paris: Cly international, 1993, 351 p.

#### XARICI DİLLƏRİN TƏDRİSİ TARİXİ PROBLEMİ (ANALİTİK XÜLASƏ)

İ.A.ƏMİRASLANOVA

#### XÜLASƏ

5000 illik tarixi ərzində xarici dillərin tədrisi həmişə sosial sifarişə müvafiq olaraq inkişaf etmişdir: bu və ya digər dilin öyrənilməsinə tələbat, dil tədrisinin məqsədləri dəyişdikcə ona müvafiq olaraq tədris metodları da dəyişilir.

Respublikamızın bu şəraitində sosial sifariş qeyri-ixtisas ali məktəblərdə dilin tədrisində (bizim halda fransız dilinin tədrisi) öz tələblərini irəli sürür. Azərbaycanın digər ölkələrlə geniş iqtisadi, siyasi və mədəni əlaqələri ali məktəblər qarşısında yeni tələblər qoyur: xarici dilləri bilən yüksək ixtisaslı kadrların hazırlığı nəzərdə tutulur.

## ON THE ISSUE OF TEACHING THE HISTORY OF FOREIGN LANGUAGES

I. AMIRASLANOVA

### SUMMARY

Teaching of foreign languages during the past five thousand years shows that the history of teaching foreign languages could change as a result of social order. With the change of requirement and the aim of teaching foreign languages changed the requirement to the methods of teaching as well. Social order in the conditions of our Republic makes its own demands of teaching foreign languages (in our case teaching French at non-lingual higher educational institutions). Broad economic, political, and cultural relations of Azerbaijan with other states put forward new objectives: we have in view training of highly qualified specialists speaking foreign languages.